

◆国家教育部推荐读物

格列佛游记 Gulliver's Travels

[英] 斯威夫特 / 著
李菲 / 编译



美绘
MEIHUI QINGSHAOBAN
青少版

不朽的作品，经典的译本，
青少年完美心灵的必读书！

世界文学宝库中的一部不朽杰作。主人公奇特的经历
向我们展示了一个个神秘离奇、生动滑稽、丰富多彩的童话世界。

内蒙古出版集团
内蒙古文化出版社

格列佛游记

[英] 斯威夫特 / 著 李菲 / 编译



内蒙古出版集团
内蒙古文化出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记 / (英) 斯威夫特 (Swift, J.) 著 ; 李菲编译 . — 呼伦贝尔 : 内蒙古文化出版社 , 2012.10

ISBN 978-7-5521-0138-6

I . ①格… II . ①斯… ②李… III . ①长篇小说 - 英国 - 近代 - 缩写
IV . ① I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 247945 号



格列佛游记

(英) 斯威夫特 (Swift, J.) 著 李菲 编译

出 版 人 : 铁 山

出版发行: 内蒙古出版集团
内蒙古文化出版社

社 址 : 呼伦贝尔市海拉尔区河东新春街 4 付 3 号

邮 编 : 021008

印 刷 : 三河市宏凯彩印包装有限公司

责任编辑 : 姜继飞

开 本 : 787 × 1092 毫米 1/16

印 张 : 10

字 数 : 200 千字

版 次 : 2012 年 10 月第 1 版

印 次 : 2012 年 12 月第 1 次印刷

书 号 : ISBN 978-7-5521-0138-6

定 价 : 29.00 元

版权所有 翻印必究

阅读说明书

内容简介

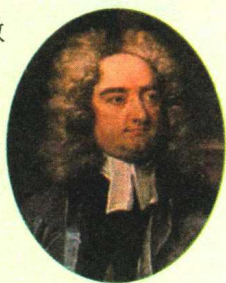
《格列佛游记》以主人公格列佛自述的口吻展开叙述，共分为四卷，主要叙述了格列佛所经历的四次航海生活。

作品集中反映了18世纪前半期英国社会的种种矛盾，对英国政治制度做了辛辣的讽刺。作品的主人公格列佛是个英国外科医生，后升任船长；他受过良好教育，为祖国而自豪，在政治方面似乎颇有见识，他勤劳、勇敢、机智、善良，可是他本质上却是一个平庸的人，而斯威夫特正是利用了主人公的这种局限达到了最充分的讽刺效果。他讽刺地道出了当时英国的特点：贪婪、党争、伪善、无信、残暴、疯狂、怨恨、嫉妒、淫欲、阴险和野心。总之，在18世纪早期，秩序更迭、物欲张扬、政界腐败等等共同构成了英国社会生活的主旋律，斯威夫特敏锐地抓住这一点痛加针砭。除了关注社会，他还关注人性。他描述了人兽颠倒的怪诞现象：马成了理性的载体，而人则成为脏臭、贪婪、刁钻的下等动物“耶胡”。看完《格列佛游记》之后，我们不能不审视自己身上有没有这些顽疾劣根的影子。

以这样一句话来作结恐怕是再合适不过了：以夸张渲染时代的氛围，借荒唐痛斥时代的病弊。看似超脱，然而在讥讽和悲观背后，应是一种苦涩的忧世情怀。

作者简介

乔纳森·斯威夫特（1667—1745），英国启蒙运动中激进民主派的创始人，18世纪英国最杰出的政论家和讽刺小说家。他出生于爱尔兰都柏林的一个贫苦家庭，早年丧父，靠叔父抚养长大。他分别于1686年、1692年和1701年获得都柏林三一学院学士学位、牛津大学硕士学位和三一学院神学博士学位，此间曾任邓波尔爵士私人秘书、英国国教会教士以及乡村牧师等，但斯威夫特厌恶神学和那些烦琐的哲学课程，他的志趣在于历史及文学。他于1710年到1714年为托利党内阁大臣主编《考察报》。托利党人失势后，他回到爱尔兰，在都柏林做圣帕特里克大教堂的副主教。斯威夫特晚景凄凉，接连遭受了亲人去世和患上头晕耳聋症的打击，但每逢清醒，仍执笔写作，直至78岁逝世。



格列佛游记

Ge Lie Fo You Ji

目 录



小人国游记

1. 遭遇小人国..... 1
2. 进入首都..... 6
3. 天降横祸..... 9
4. 叛国投敌..... 13
5. 回到英国..... 21

巨人国游记

1. 大岛巨人..... 27
2. 与鼠搏斗..... 32
3. 集镇表演..... 35
4. 皇宫里的生活..... 39
5. 巨人国风情..... 44
6. 与国王对话..... 48
7. 深刻的坦白..... 57
8. 回到英国..... 63



格列佛游记

Ge Lie Fo You Ji

目 录

飞岛国游记

1. 移动的飞岛 75
2. 奇异的王国 78
3. 参观全岛 82
4. 魔幻世界 85
5. 爬行的礼仪 88
6. 辗转回国 92

慧马国游记

1. 落难慧马国 97
2. 来到主人家 102
3. 学习慧马国语言 108
4. “慧马”与“耶胡” 113
5. 人类即“耶胡” 116
6. 慧马国的教育 120
7. 全国代表大会 126
8. 离开理想国 131
9. 回国独居 139

小人国游记



1. 遭遇小人国

名家导读



我们先来认识一下我们的主人公格列佛吧！他出生在哪里？有什么样的家庭？有什么样的奇遇？

在诺丁汉郡，我父亲有份小小的产业。他有五个儿子，我排行第三。我十四岁那年，父亲把我送进剑桥大学，在那儿学习了三年。我的学费很高，所以就到伦敦城著名的外科医生那儿当学徒。我跟他学了四年，补习了航海学和数学，因为我总想着有一天外出旅行。后来我又到莱顿学医，在那里待了两年零七个月。

我从莱顿回来，被推荐到“燕子号”商船上当外科医生，一干就是三年半，出海航行到过很多地方。回来后我留在了伦敦，结了婚。两年后，生意渐渐萧条。我决定再去航海。

我先后在两艘船上当外科医生，六年里曾几次航行到东印度和西印度群岛，我的财产也不断增加。在船上没事的时候，我非常喜欢读书，读古代和现代最好的作品；上了岸，我就观察各地人民的风俗、人情，学习他们的语言，我学得非常快。

这几次航海中的最后一次不太顺利，使我对航海生活厌倦起

阅读理解

多年学习航海、数学等知识，为格列佛以后解决在航海中遇到的各种困难打下了基础。

来，就待在家里和老婆、孩子过日子。这样过了三年，我搬过几次家，但想走运的希望彻底破灭了。于是我接受了“羚羊号”船长的聘请，在他的上当医生，他要到南太平洋一带去。一六九九年五月四日，我们从布里斯托尔港起航。

一开始，航行很顺利。但在去东印度群岛途中，我们遇到了一场强风暴，船员中有十二个人死去，剩下的身体都很虚弱。十一月五日，当地正值初夏天气，天空阴沉多雾，风势猛烈，我们的船径直向一块礁石撞去，船身立刻裂开。我和五个船员把救生艇放下海去，想尽办法脱离大船和礁石。大约划出了九英里远，我们再也划不动了，只得听任波涛摆布。半个多钟头后一阵狂风把小艇掀翻，我和其他人失散了，被风浪推向岸边。

我在岸上走了近半英里，没有发现房屋和人影。我十分虚弱，就在草地上躺了下来，草很短，软绵绵的，我从来没睡得这样香甜过。醒来时恰好天亮，我想站起来却动弹不得，因为我的胳膊、腿、头发都被紧紧地固定在地上。太阳渐渐热起来，阳光刺痛了我的眼睛。我听到周围人声嘈杂，可我动不了，就那样躺着。

不一会儿，我觉得有个东西在我左腿上爬，走过我的胸脯，慢慢走到我的下巴前。我看到了一个活人背着箭囊，手持弓箭，身高至多六英寸。同时，还有至少四十多个一模一样的人跟在他的后面。我非常吃惊，大吼了起来，他们吓得掉头就跑。但不久他们又走了回来。有个人还走过来冲我大声喊着“海琴那·带古尔”。我不懂他喊的话，感到莫名其妙。



我一直那样躺着，非常不舒服，很想挣脱捆绑。没想到只轻轻一挣，绳子就断了，还拔出了地上那些捆住我左臂的木钉。我还没来得及捉住他们，他们就跑掉了。他们边跑边一齐大喊：“陶尔哥·奉纳克。”眨眼间，我的左手被百来支箭射中了，像针一样刺痛。然后他们又向天空射了一阵，我很多地方都很痛。过了一会儿，我又试着挣扎，他们又放了一阵箭，有些人还用矛刺我的腰。幸好我穿了一件牛皮背心，他们刺不进去。于是我想，还是安安稳稳地躺着，等天黑再找机会。如果他们全是那么小，我脱身应该不难。

我静了下来，他们也不再放箭，但人数又增多了。离我右耳约十二英尺的地方，新建成了一座台子，大约一英尺半高，刚好容得下四个小人。台旁还竖起两三条梯子，台上有个人好像是显要人物，正对我发表我一个字也听不懂的长篇演说。他是个中年人，身材比跟随他的三个人都高。其中一个人身材只比我的中指稍长些。

我十几个钟头没吃一点儿东西，饿坏了。我不停地向他们表示我要吃东西。那位先生走下台，命令在我左右两肋竖起几条梯子，走上来一百多个小人，把盛满肉的篮子送到我嘴边。篮子里有羊肉，烹调得很可口，但





比百灵鸟的翅膀还小，我一口能吃两三块；还有像枪弹那么大的面包，我一口吃下三个。我又表示要水喝，他们就把一个头号大桶吊起来，滚到我手边，揭开桶盖。酒的味道很香，我一口气喝了两桶。看我这么吃喝，他们欢呼起来，在我胸脯上手舞足蹈。

过了一会儿，似乎是皇帝派来的一位大官朝我走来，他拿出盖着国玺的圣旨站在我眼前宣读。圣旨上说，皇帝决定用一架机器把我运送到首都去。他们用带子捆绑住我的脖子、手、脚和身体，用绳索，一头钩住绷带，一头绑在木柱顶端的滑车上。九百条大汉一齐动手，用了大约三个小时，把我捆得紧紧的抬上了机器。一千五百匹四英寸多高的御马拖着我向京城进发。

第二天，大约中午时分，在离京城不到六百英尺的地方，满朝文武在皇帝的率领下迎接我。他们让我住在一座庙里，庙门足够大，我可以很方便地爬进爬出。他们从窗口伸进去九十一条链子，用三十六把锁把链子锁在我的左腿上。庙宇对面有座至少五英尺高的尖塔，皇帝率领朝中显贵登上了高塔，瞻仰我的风采。据说，估计有十万以上市民出城来看我，有不下万人从梯子爬到我身上来。我左腿被链子锁着，但可以在一个半圆范围里自由走动，可以伸直身子在里面睡觉。他们看我逃不掉，就割断所有捆绑我的绳子，我也可以站起来了。





名家点拨

这一部分先交代了格列佛的成长历程和社会经历，紧接着描述了格列佛乘坐“羚羊号”出游，遇到风暴，船只失事，然后遭遇了小人国的传奇经历。全文结构紧凑，描写细腻生动，手法幽默诙谐，为全书的艺术基调奠定了一定的基础。





2. 进入首都

名家导读



格列佛终于来到了小人国的首都。他进入小人国的首都以后，又遭遇了哪些富有传奇色彩的事情？小人国的人们是如何对待他的呢？

我站着四下张望，发现我从来没有见过比这更好看的景色。周围的田野像花园一样美丽，田间夹杂着树木，最高的树也不过七英尺高。而左面的城池很像戏院里的布景。

这时，皇帝已经从尖塔上下来，骑着马向我走来。虽然那匹马受过良好的训练，可见了我也惊得前蹄悬空站了起来，差点儿把皇帝摔下来。下马后，皇帝绕着我走了一圈儿，细细地打量我，还命令厨师和管家给我送来二十车肉、十车酒，放在我手可以够到的地方。我一会儿就把这些东西吃得精光，每辆车上的肉只够我吃两三口，十小坛酒被我一口喝了下去。

皇帝比他的臣子们大约高出我的一个手指甲盖。他鹰钩鼻子，棕黄色脸皮，穿着非常简单朴素，戴着一顶黄金轻盔，镶着珠宝，盔顶上插根羽毛。他的手搭在一柄大约三英寸长的剑上，剑柄和剑鞘都是金子做的，镶着钻石。他嗓音很尖，但是嘹亮而清晰。为了方便地看他，我侧身躺着，和他脸对着脸。他站在离我只有九英尺远的地方，不时地跟我说话，我也回答他，不过彼此一个字也听不懂。

大约过了两个小时，宫廷的人全部离去。一支卫队驻扎在我身边，他们壮着胆子靠近我。我在房门口地上坐着，有些人竟用箭射我，有一支差点儿射中我左眼。带队的上校逮捕了六个嫌疑人，把他们捆起来送

到我手里。我把他们全放在右手里，把五个放进上衣口袋里，轮到第六个，我做了个要生吃他的样子。他拼命狂叫，我摸出小刀，用刀割断了绑他的绳子，把他轻轻地放在地上，他拔腿就跑。我把其余的五个人也从衣袋里拿了出来，割断了绳子放走了。我注意到，无论士兵还是老百姓对我都非常感激。

到了黄昏，我好不容易爬进房子，在硬地上躺下。这样睡了约莫两个星期。后来，皇帝下令给我准备一张床。他们用六百张尺寸普通的床接在一块儿做成一张使我可以舒舒服服躺下的床。然后，他们又用同样的方法给我准备了被单、毛毯和被子，我很满足。

整个王国都传遍了我的消息，无数有钱人、闲人和好奇的人前来看我。乡村差不多都走空了。与此同时，皇帝多次召开会议，讨论对我采取什么措施。后来，皇帝下令：京城周围两千七百英尺以内的村庄每天必须交六头牛、四十只羊和其他食品作为我的给养；此外还要供给一定数量的面包、葡萄酒和其他酒类。他又派六百人给我当差，三百个裁缝给我做衣服，六位最权威的御用学者向我传授他们的语言。

皇帝和朝臣，军队和人民都喜欢我，人们渐渐不害怕我了。有时候我躺在地上，五六个人在我的手上跳舞。孩子们在我的头发里捉迷藏。不久，我这个“巨人山”终于恢复自由了，但我答应他们，未经允许，不会离开国境，不会擅入首都，不会把人民拿在手中；只在主要大路上行走，不随便坐卧在草地上或者庄稼地里等。

阅读理解

直观地写出了小人国的小人之“小”。





名家点拨

在小人国的首都，格列佛受到了热烈的欢迎。“皇帝和朝臣，军队和人民都喜欢我……”当然，更值得一提的是，作者诙谐幽默的写作功力和天马行空的想象力，在这一章里得到了淋漓尽致的发挥。



3. 天降横祸

名家导读



获得自由之后，格列佛参观了京城和皇宫。格列佛还参与讨论帝国大事。另外，格列佛还表示愿意为国王效劳，对敌作战。但是，格列佛还是遭遇了横祸。

获得自由以后，我要求参观京城。皇帝答应了，只是叮嘱我不得伤及京城居民和民房。京城是座正方形的城，有两条大街十字交叉，把全城分成四个部分。全城可以容纳五十万人。楼房有三层的，也有五层的。有城墙环绕京城。

阅读理解

对“小人国”京城的格局进行了简单描写。

我慢慢往前走，非常留神，免得踩伤了街上的人。无论阁楼窗口还是房顶上都挤满了看热闹的人。皇宫位于全城的中心、两条大街的交叉点上，分外院和内院。我侧身躺在地上，脸贴近宫楼的窗子才能看到内宫。

大约两星期后，内务大臣来同我谈了一个小时。他告诉我，三十六个月以来，他们利立浦特国和同样强大的不来夫斯古国间进行了旷日持久的血战。他们损失了四十艘主力战舰和更多小艇，以及三万精锐的水兵和陆军。而敌人所受损失也不小，但很快又新建了一支巨大的舰队，正准备进攻他们。我表示，我时刻准备着保卫皇帝和他的国家。

不来夫斯古帝国是个岛屿，和利立浦特隔着一千四百英尺宽的海峡。根据侦察员的报告，敌人的舰队正停在港口里。



阅读理解

幽默手法的运用使得这场战争成了一出闹剧。

我打算夺取敌人的全部舰队。我来到海岸边，躲在一座小沙丘后面，掏出袖珍小望远镜观察。泊在港内的敌人舰队大约有五十艘战舰和许多艘运输舰。我脱掉上衣、皮鞋和袜子，穿着牛皮背心悄悄下海。不到半个钟头，我就到了舰队停泊的地方。见了我，敌人都吓坏了，纷纷跳到海里逃命，大约有三万人跳下水去。

我拿出准备好的绳索、钩子穿在每只船的船头，把所有绳子的另一头扎在一起。正在这时，几千支箭飞来，射中了我的手和脸，我赶紧拿出眼镜戴上，继续工作。敌人的箭仍不停射来，并无大碍。我把所有的铁钩拴好，用小刀割断锚索，拿着绳结用力一拉，拖走了五十艘最大的敌舰。敌人惊恐地尖叫起来。脱离了危险地带，我拔出了手上、脸上的箭，擦上药膏，带着我的货物平安到达利立浦特皇家港口。

皇帝和全朝官员都在岸上站着，我推着排成一个大半月形的船队，不多一会儿就走近岸边。我举着绳索高喊：“最强大的利立浦特皇帝万岁！”皇帝亲自迎接我上岸，当场封我做“那达克”，这是他们最尊贵的爵位。

我拖回敌舰后大约三星期，不来夫斯古国派来六位大使，不下五百名随从正式来求和。不久两国缔结和约，条件对我们皇帝绝对有利。大使还来拜访了我，他们恭维我勇敢、慷慨，并代表他们的皇帝邀请我去访问他们的国家。我立刻答应了他们，并请他们代我向他们的皇帝致以最诚恳的敬意。

一天半夜里，几百个人的呼喊把我惊醒，几位大臣要我马上到皇宫去。原来，皇后寝宫失火。我立刻起来赶到了皇宫。寝宫墙上已竖好梯子，吊桶也预备齐全，只是水源却不在近处，而且吊桶只有大针箍那么大。加之火势过于猛烈，所以尽管有很多人给我递水桶，还是无济于事。正好头天晚上我喝了不少酒，还没有解过小便。于是我撒了一大泡尿，不到三分钟火就全熄了。

天亮后我跑回家，因为虽然我立了功，但按这个国家的法

阅读理解

格列佛灭火的方式极具创意，充满了趣味性。讽刺手法的运用达到了极致。